Porównanie tłumaczeń Amosa 5:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nosiliście raczej Sikkuta,\* waszego króla,\*\* i Kijuna,\*\*\* wasze obrazy, gwiazdę, waszych bogów, których sobie uczyniliście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Sikkut, סִּכּות (sikkut): as. Sakkut (סַּכּות), Adar-Ninip l. Saturn; hbr. wokal. je tak jak ׁשִקּוץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Niektórzy wokal. jako namioty, סֻּכֹות (sukkot). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) króla, מֶלְֶך (melech), wg G: Moloch, Μολοχ, מֹלְֶך (molech). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Kijun, ּכִּיּון (kijjun), mez. bóg Kajamanu, czyli Saturn. Hbr. wokal. je tak jak ׁשִקּוץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Być może: cokół BHS; zatem w. 26: Nosiliście raczej namioty waszego Molocha oraz cokół, wasze obrazy. [↑](#footnote-ref-4)